Espediente zk. / Nº Expediente: 2021OZER0043

Gaia / Asunto: Errenteriako Hirigintza Mugikortasun Iraunkorreko Planaren erredakzioaren laguntza teknikoaren kontratazioa / Contratación de la asistencia técnica de la redacción del Plan de Movilidad Urbana Sostenible de Errenteria

ERRENTERIAKO HIRIGINTZA MUGIKORTASUN IRAUNKORREKO PLANAREN ERREDAKZIOAREN LAGUNTZA TEKNIKOA KONTRATATZEKO PRESKRIPZIO TEKNIKOEN AGIRIA

PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS PARA LA CONTRATACIÓN DE LA ASISTENCIA TÉCNICA DE LA REDACCIÓN DEL PLAN DE MOVILIDAD URBANA SOSTENIBLE DE ERRENTERIA.

0.- AURKIBIDEA

I.- KONTRATUAREN XEDEA
II.- PLANAREN HELBURUAK
III.- EGIN BEHARREKO LANEN IRISMENA
IV.- LANEN AURKEZPENA
V.- KONTRATUA EXEKUTATZEKO EPEAK
VI.- ADJUDIKAZIO-HARTZAILEA, GIZA BALIABIDEAK ETA BALIABIDE MATERIALAK
VII.- UDALAREN ZUZENDARITZA TEKNIKOA
VIII.- ADJUDIKAZIO-HARTZAILEAREN ETA UDALAREN ARTEKO HARREMANAK
IX.- UDALAK JARRIKO DUEN DOKUMENTAZIO TEKNIKOA
X.- ADJUDIKAZIO-HARTZAILEAK ERRENTERIAKO UDALARI EMANGO DION LAGUNTZA
XI.- HIZKUNTZA OFIZIALEN INGURUKO EXEKUZIO BALDINTZAK
XII.- AZKEN GOGOETAK

0.- INDICE

I.- OBJETO DEL CONTRATO
II.- OBJETIVOS DEL PLAN
III.- ALCANCE DE LOS TRABAJOS A REALIZAR
IV.- PRESENTACIÓN DE LOS TRABAJOS
V.- PLAZOS DE EJECUCIÓN DEL CONTRATO
VI.- ADJUDICATARIO, MEDIOS HUMANOS Y MATERIALES.
VII.- DIRECCIÓN TÉCNICA DEL AYUNTAMIENTO
VIII.- RELACIONES ENTRE ADJUDICATARIO Y AYUNTAMIENTO
IX.- DOCUMENTACIÓN TÉCNICA APORTADA POR EL AYUNTAMIENTO
X.- ASISTENCIA DEL ADJUDICATARIO AL AYUNTAMIENTO DE ERRENTERIA
XI.- CONDICIONES DE EJECUCIÓN EN RELACIÓN A LAS LENGUAS OFICIALES
XII.- CONSIDERACIONES FINALES

I.- KONTRATUAREN XEDEA

Baldintza-agiri honen xedea da Errenteriako Hiri Mugikortasun Iraunkorrerako Plana (HMIP) idazteko kontrataziorako oinarri izan behar duten ezaugarriak, baldintzak eta irizpide teknikoak zehaztea, **15 urterako**, udalerri barruko mugikortasun mota guztiak planifikatzeko tresna estrategiko bat izan dadin.

Hiri-Mugikortasun Iraunkorrerako Plana (HMIP) jarduera-multzo bat da, hiri baten barruan desplazamendu-modu jasangarriagoak ezartzea

I.- OBJETO DEL CONTRATO

El objeto del presente Pliego es definir las características, condiciones y criterios técnicos que han de servir de base para la contratación de la redacción del Plan de Movilidad Urbana Sostenible (PMUS) del municipio de Errenteria, para un **horizonte temporal de 15 años**, con el fin de constituirse en una herramienta estratégica de planificación de los diferentes tipos de movilidad dentro del municipio.

Un **Plan de Movilidad Urbana Sostenible (PMUS)** es un conjunto de actuaciones que tienen como objetivo la implantación de formas de desplazamiento

ESKU2bdedd3c-b982-4914-a661-d2afff819fcc

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449603 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

helburu duena, eraginkortasun gutxiagoko ereduak progresiboki ordezkatuz, hiria osasungarriagoa eta erresilienteagoa izan dadin.

HMIPek **mugikortasun mota desberdinak** hartu beharko ditu kontuan:

- Oinezkoak
- Garraio publikoa eta kolektiboa
- Bizikleta eta Mugikortasun Pertsonaleko Ibilgailuak (MPI)
- Ibilgailu pribatua

II.- AURREKARIAK ETA JUSTIFIKAZIOA:

Errenteriako Udalak urteak daramatza mugikortasun iraunkorra sustatzen hainbat sailetatik. Ildo horretan, Ingurumen Sailak 2016an **Bizikletaren eta Oinezkoen Mugikortasun Plana** jarri zuen martxan, bizikletaren erabilera bultzatzeko eta sustatzeko eta oinezkoentzako sare nagusi bat zehazteko.

Beste sail batzuek ere hainbat ekintza egin dituzte. Besteak beste, Trafiko Sailak eta Hirigintza Sailak analisiak egin dituzte, **2018ko Errepide Trafikoari buruzko Azterlana**, esaterako, baita proposamen eta proiektu batzuk ere, pixkanaka bide-segurtasuna hobetzeko, oinezkoentzako guneak sortzeko, aparkalekuak berrantolatzeko edo hiriko autobus-zerbitzuak hobetzeko.

Era berean, **Irisgarritasun Planak** oinezkoen konektibitatea eta irisgarritasun unibertsala hobetzearekin lotutako zenbait esku-hartze proposatzen ditu, eta mugikortasun bertikalekoak dira azken urteotan garapen handiena izan dutenak, oinezkoentzako sare hori lotzen duten hiri-igogailuetatik abiatuta.

Errenteriako Hiri Antolamendurako Plan Orokorra (HAPO) ere berrikusteko prozesuan dago. Bertan, espazio publikoa, oro har, pertsonen eta

más sostenibles dentro de una ciudad, sustituyendo progresivamente a aquellos modelos menos eficientes, para hacer una ciudad más saludable y resiliente.

El PMUS deberá considerar los **diferentes tipos de movilidad**:

- Peatonal
- Transporte público y colectivo
- Bicicleta y Vehículos de Movilidad Personal (VMP)
- Vehículo privado

II.- ANTECEDENTES Y JUSTIFICACIÓN

El Ayuntamiento de Errenteria lleva años trabajando el impulso de la movilidad sostenible desde diferentes departamentos. En este sentido el Departamento de Medio Ambiente en el año 2016 puso en marcha el **Plan de Movilidad Ciclista y Peatonal** con el objetivo de impulsar y promover el uso de la bicicleta, así como definir una red peatonal principal.

Han sido numerosas acciones también las desarrolladas por otros Departamentos como el de Tráfico y de Urbanismo los que han ido desarrollando análisis, como el **Estudio de Tráfico Rodado de 2018**, así como propuestas y proyectos que progresivamente van tendiendo a la mejora de la seguridad vial, la creación de zonas peatonales, la reordenación de aparcamientos o la mejora de los servicios de autobuses urbanos, entre otros.

Igualmente, el **Plan de Accesibilidad** propone una serie de intervenciones relacionadas con la mejora en la conectividad peatonal y la accesibilidad universal, siendo las de movilidad vertical, las que mayor desarrollo han tenido estos últimos años a partir de ascensores urbanos que conectan esa red peatonal.

También se encuentra en proceso de revisión el **Plan General de Ordenación Urbana (PGOU)** de Errenteria. A lo largo del mismo se han planteado e

ESKU2bdedd3c-b982-4914-a661-d2afff819fcc

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449603 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

haien ingurunearen alde hobetzeko proposamenak planteatu eta identifikatu dira.

Bestalde, **larrialdi klimatikoa**ren egungo testuinguruak bizkortu egin du, alde batetik, berotegi-efektuko gasen isurketak murriztea ekarriko duten konponbideak bilatzeko beharra, eta, bestetik, hiri-inguruneak hobetzea klima-aldaketa egokitzearen eta arintzearen ikuspegitik.

Alde horretatik, mugikortasun motorizatua da berotegi-efektuko gasen isurketa-iturri nagusienetako bat, baina baita ingurumenarekin, osasun publikoarekin eta bizi-kalitatearekin lotutako beste kanpo-eragin askoren iturri ere.

Arau-esparrua gero eta zehatzagoa da, bai ingurumen-babesari dagokionez, oro har, bai klima-aldaketari eta, bereziki, trantsizio energetikoari dagokionez. Ildo horretan, Errenteriako Udalak hainbat plangintza eta konpromiso garatzen ari da, eta horiek erreferentzia-esparru izan beharko dute HMIPa egiteko.

Araudia:

· 7/2021 Legea, maiatzaren 20koa, Klima Aldaketari eta Trantsizio Energetikoari buruzkoa.

· 4/2019 Legea, otsailaren 21ekoa, Euskal Autonomia Erkidegoko Jasangarritasun Energetikoari buruzkoa.

· Klima Aldaketaren Aurkako 2050erako Euskal Estrategia.

· 2050erako Gipuzkoako Klima-aldaketaren aurkako Estrategia

· 6/2015 Legegintzako Errege Dekretua, urriaren 30ekoa, Trafikoari, Ibilgailu Motordunen

identificado propuestas que redundan en una mejora del espacio público en general a favor de las personas y su entorno.

Por otro lado, el contexto actual de **emergencia climática** ha acelerado por un lado la necesidad de búsqueda de soluciones que redunden en la reducción de emisiones de gases de efecto invernadero y por otro, una mejora de los entornos urbanos desde el punto de vista de la adaptación y mitigación del cambio climático.

En este sentido, la movilidad motorizada es una de las principales fuentes de emisión de Gases de Efecto Invernadero (GEI), pero también de otras muchas externalidades relacionadas con el medio ambiente, la salud pública y la calidad de vida.

El **marco normativo** es cada vez más preciso tanto en la protección ambiental en general, como relacionado con el cambio climático y la transición energética en particular. En este sentido, el Ayuntamiento de Errenteria lleva desarrollando una diversa planificación, así como compromisos que deberán ser un marco de referencia en la elaboración del PMUS.

Normativa:

· Ley 7/2021, de 20 de mayo, de Cambio Climático y Transición Energética

· Ley 4/2019, de 21 de febrero, de Sostenibilidad Energética de la Comunidad Autónoma del País Vasco

. Estrategia de Cambio Climático 2050 del País Vasco.

. Estrategia de Lucha Contra el Cambio Climático 2050 de Gipuzkoa (EGLCC).

· Real Decreto Legislativo 6/2015, de 30 de octubre, por el que se aprueba el Texto refundido de la

ESKU2bdedd3c-b982-4914-a661-d2afff819fcc

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449603 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Zirkulazioari eta Bide Segurtasunari buruzko Legearen testu bategina onartzen duena.

1428/2003 Errege Dekretua, azaroaren 21ekoa, Zirkulazioko Erregelamendu Orokorra onartzen duena.

· Errenteriako Trafikoko Ordenantza Orokorra (2010)

Horregatik guztiagatik, beharrezkoa da tokian-tokian mugikortasunarekin lotutako erronka nagusiak identifikatzea, egungo arazoak edo arazo potentzialak aztertzea eta hobetzeko ekintzak proposatzea, baita ekintza-ildoak antolatu eta ezartzea ere, **mugikortasun iraunkorragoa** lortzeko

Ley sobre Tráfico, Circulación de Vehículos a Motor y Seguridad Vial

· Real Decreto 1428/2003, de 21 de noviembre, por el que se aprueba el Reglamento General de Circulación

· Ordenanza General de Tráfico de Errenteria (2010)

Por todo ello, resulta necesario identificar los principales retos asociados a la movilidad a nivel local, analizar problemas actuales o potenciales y proponer acciones de mejora, así como establecer un marco que ordene y establezca las líneas de acción que permitan avanzar hacia formas de **movilidad más sostenible.**

II.- PLANAREN HELBURUAK

Planak helburu orokor hauei erantzun behar die:

- Mugikortasun jasangarria erraztea
- Eraginkortasun txikiko joan-etorriak murriztea
- Oinezkoen segurtasuna eta pertsonen osasuna zaintzea
- Krisi klimatikoari aurre egitea eta pertsonen bizi-kalitatea hobetzea

Lau jarduera-ildo planteatzen dira**, mugitzeko modu nagusien arabera**:

1.- Oinezkoen mugikortasuna.

Lehenik eta behin, helburua izango da pertsona/oinezkoa pixkanaka berreskuratzea hiri-bizitasuna bultzatzeko protagonista nagusi gisa. Zehazki, jarduera-ildoak eta espazioan kokatutako

III.- OBJETIVOS DEL PLAN

Los objetivos generales a los que debe responder el plan son:

- Facilitar la movilidad sostenible
- Reducir los desplazamientos de modos menos eficientes
- Velar por la seguridad peatonal y la salud de las personas
- Combatir la crisis climática y mejorar la calidad de vida de las personas

Se plantean **cuatro líneas de actuación según los principales modos de desplazarse:**

1.- Movilidad peatonal.

El objetivo, en primera instancia, será ir recuperando progresivamente a la persona-peatón como protagonista principal para impulsar la vitalidad urbana. En concreto el plan establecerá las líneas de

ESKU2bdedd3c-b982-4914-a661-d2afff819fcc

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449603 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

neurriak ezarriko ditu planak, kontuan hartuta:

- Oinezkoen sarearen jarraitutasuna eta kalitatea
- Inmoralitatea
- Oinezkoen ibilbideetako segurtasuna, biztanleria-talde ahulenak aintzat hartuta
- Irisgarritasun-planean proposatutako neurriak (mugikortasun bertikala eta oztopoak)
- Oinezkoentzako guneak hobetzeko jarduketak
- Eremu baketuen eta oinezkoentzako guneen azalera handitzea
- Eskola-mugikortasuna

actuación y medidas localizadas espacialmente considerando:

- Continuidad y calidad de la red peatonales
- Intermodalidad
- Seguridad en los itinerarios peatonales considerando los grupos de población más vulnerables
- Medidas propuestas en el plan de accesibilidad (movilidad vertical y barreras)
- Actuaciones de mejora en zonas peatonales
- Ampliar la superficie de zonas pacificadas y peatonales
- Movilidad escolar

2.- Garraio publikoa eta kolektiboa

Garraio publikoak eskala ertaineko mugikortasunean garrantzi handia badu ere, Mugikortasun Planak proposamenak egin behar ditu tokiko garraio publikoaren sarea hobetzeko eta gainerako garraiobideekin konektatzeko.

Zehazki, planak beharrezko neurriak eta ekintzak ezarriko ditu hauetarako:

- Auzoen arteko konektibitatea hobetu
- Beste garraiobide batzuekiko intermodalitatea zabaldu eta hobetu
- Ekoizpen-, hezkuntza-, kultura-, osasun-, zerbitzu- eta merkataritza-arlo nagusiekin konektatu
- Hiri-autobusaren sarean jasangarritasun-neurriak ezartzen aurrera egin
- Garraio publikorako sarbide unibertsala

2.- Transporte público y colectivo.

El transporte público tiene una gran relevancia en la movilidad a media escala, si bien el PMUS debe realizar propuestas con el objetivo de mejorar la red de transporte público local y su conectividad con el resto de medios de transporte.

En concreto, el plan establecerá las medidas y acciones necesarias para:

- Mejorar la conectividad entre barrios
- Ampliar y mejorar la intermodalidad con otros medios de transporte
- Conectar con las principales áreas productivas, educativas, culturales, sanitarias, de servicios y comerciales
- Avanzar en la implementación de medidas de sostenibilidad en la red de autobús urbano
- Garantizar el acceso universal al transporte

ESKU2bdedd3c-b982-4914-a661-d2afff819fcc

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449603 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

bermatu (Irisgarritasun Planarekin koordinatuta)

3.- Bizikleta eta Mugikortasun Pertsonaleko Ibilgailuak (MPI).

Jarduera-ildo honen helburua bikoitza da. Batetik, modu integralean aztertzea bizikleten eta oinezkoen mugikortasun-planaren proposamenak, distantzia laburreko eta ertaineko agertokietan ziklo mugikortasuna errazteko. Bestetik, mugikortasun pertsonaleko ibilgailuen erabilera seguruagoa eta ordenatuagoa egitea.

Horretarako, helburu espezifiko hauek planteatzen dira:

- Bizikleta-ibilbideen sarea zabaltzea eta hobetzea
- Beste garraiobide batzuekiko intermodalitatea hobetzea
- Bizikleta bidezko mugikortasunaren aldeko neurriak eta ekintzak identifikatzea
- MPI ibilgailuak erabiltzeko agintzea

4.- Ibilgailu pribatua.

Jarduera-ildo honen helburua da urratsak ematea ibilgailu pribatuaren berrantolaketan progresiboki aurrera egiteko, hiri- eta bizitegi-espazioan haren presentzia murriztuz, beste garraiobide eraginkorrago eta iraunkorrago batzuen mesedetan.

Horretarako, helburu espezifiko hauek planteatzen dira:

- Bide-sistemaren eraginkortasuna aztertzea eta birdefinitzea
- Trafikoa baretzea (neurri espezifikoak eta

público (en coordinación con el Plan de Accesibilidad)

3.- Bicicleta y Vehículos de Movilidad Personal (VMP).

El objetivo en esta línea de actuación es doble. Por un lado, analizar de manera integral las diferentes propuestas del Plan de movilidad ciclista y peatonal, con el objetivo de favorecer la ciclo-movilidad en escenarios de corta y media distancia. Por otro, hacer más seguro y ordenado el uso de los vehículos de movilidad personal.

Para ello se plantean los siguientes objetivos específicos:

- Ampliar y mejorar la red de itinerarios ciclistas
- Mejorar la intermodalidad con otros de medios de transporte
- Identificar medidas y acciones a favor de la movilidad en bicicleta
- Ordenar el uso de VMP

4.- Vehículo privado.

El objetivo de esta línea de actuación es dar pasos para progresivamente avanzar en la reordenación del vehículo privado, reduciendo su presencia en el espacio urbano-residencial en favor de otros medios de transporte más eficientes y sostenibles.

Para ello se plantean los siguientes objetivos específicos:

- Analizar y redefinir la eficiencia del sistema viario
- Calmado de tráfico (medidas específicas y

ESKU2bdedd3c-b982-4914-a661-d2afff819fcc

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449603 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

gehieneko abiadurak)

- Oinezkoen segurtasuna hobetzea eta ezbehar-kopurua murriztea
- Hiri-ingurunean kanpokotasunak murriztea (kutsadura, zaratak)
- Ibilgailu eraginkorragoak erabiltzea sustatzen duten neurriak eta ekintzak identifikatzea
- Ibilgailu elektrikoak kargatzeko puntuak ordenatzea

velocidades máximas)

- Mejora de la seguridad peatonal y reducción de la siniestralidad
- Reducción de externalidades en entorno urbano (contaminación, ruidos)
- Identificar medidas y acciones que promuevan el uso de vehículos más eficientes
- Ordenar puntos de recarga de vehículos eléctricos

IV.- EGIN BEHARREKO LANEN IRISMENA

Kontratatu beharreko Mugikortasun Planeko osagai bakoitzaren helburuak eta edukia hauek izango dira:

1. ZATIA: DIAGNOSTIKOA

2. ZATIA: MUGIKORTASUN-AZTERKETA ETA -PROPOSAMENAK

3. ZATIA: HERRITARREK PARTE HARTZEKO PROZESUA

4. ZATIA: EKINTZA-PLANA

5. ZATIA: JARRAIPEN-PLANA

IV.- ALCANCE DE LOS TRABAJOS A REALIZAR

Los objetivos y contenido de cada componente del Plan de Movilidad a contratar serán los siguientes:

PARTE 1: DIAGNOSTICO

PARTE 2: ANÁLISIS Y PROPUESTAS DE MOVILIDAD

PARTE 3: PROCESO DE PARTICIPACIÓN CIUDADANA

PARTE 4: PLAN DE ACCIÓN

PARTE 5: PLAN DE SEGUIMIENTO

1. ZATIA.- DIAGNOSTIKOA.

Fase honen helburua da hiriko mugikortasunaren egungo egoera ebaluatzea, baita mugikortasunaren banaketa modala, interkonexioa eta ekonomia-, ekoizpen- eta zerbitzu-arloekiko harremana ere, batez ere hiri-eremuan, nahiz eta landa-ingurunea ere kontuan hartu behar den.

Zehatz-mehatz, gai hauek azpimarratuko ditu diagnostikoak:

PARTE 1.- DIAGNOSTICO

Esta fase tiene como objetivo evaluar el estado actual de la movilidad en la Villa, su reparto modal, su interconexión y relación con áreas económicas, productivas y de servicios en el ámbito fundamentalmente urbano, aunque debe considerar también el medio rural.

De manera exhaustiva el diagnóstico hará hincapié en estas cuestiones:

ESKU2bdedd3c-b982-4914-a661-d2afff819fcc

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449603 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

• Azterketa sozioekonomikoa, lurraldekoa eta hirigintzakoa.	• Análisis socio-económico, territorial y urbanístico.
• Oinezkoentzako ibilbideen inbentarioa eta azterketa.	• Inventario y análisis de itinerarios peatonales.
• Garraio publikoaren inbentarioa eta analisia.	• Inventario y análisis del transporte público y colectivo.
• Bizikletaz ibiltzeko ibilbideen inbentarioa eta azterketa.	• Inventario y análisis de itinerarios ciclables.
• Bide-inbentarioa eta -analisia	• Inventario y análisis viario
• Aparkalekuen inbentarioa eta azterketa.	• Inventario y análisis del aparcamiento.
• Salgaien fluxuaren, banaketaren eta zamalanen analisia.	• Análisis del flujo de mercancías, distribución, y de carga y descarga.

2.. ZATIA.- MUGIKORTASUN-AZTERKETAK ETA -PROPOSAMENAK

Diagnostikotik abiatuta, udal-eremuko mugikortasunaren arloan garraiobide nagusi bakoitzerako hobetu beharreko gai nagusiak aztertuko dira, baita horien interkonexioa ere.

Enpresa esleipendunak hainbat proposamen zehatz landuko ditu mugikortasunaren konponbideak eta/edo hobekuntzak bilatzeko.

Irtenbideak sortzean, kontuan hartu beharko dira beste udal-plan batzuetan planteatu eta/edo landu diren proposamenak edo alternatibak. Era berean, zero aukera kontuan hartu beharko du.

PARTE 2.- ANÁLISIS Y PROPUESTAS DE MOVILIDAD

A partir del diagnóstico se realizará un análisis de las principales cuestiones a mejorar en materia de movilidad en el ámbito municipal para cada uno de los principales modos de transporte, así como su interconexión.

La empresa adjudicataria trabajará diferentes propuestas concretas para la búsqueda de soluciones y/o mejoras de la movilidad.

En la generación de soluciones, tendrá que considerar diferentes propuestas o alternativas que se han planteado y/o trabajado en otros planes municipales. De igual manera deberá considerar la alternativa cero.

3. ZATIA.- HERRITARREK PARTE HARTZEKO PROZESUA.

HMIPa egiteko prozesuan herritarrak ere sartu beharko dira. Enpresa esleipendunak prozesu parte-hartzailea arautuko duen esparru bat diseinatu eta proposatu beharko du, eta, horregatik, "Herritarren Partaidetzarako Plana" idatzi beharko du. Prozesua

PARTE 3.- PROCESO DE PARTICIPACIÓN CIUDADANA

En el proceso de elaboración del PMUS deberá incorporarse a la ciudadanía. La empresa adjudicataria deberá diseñar y proponer un marco que regirá el proceso participativo durante la elaboración del mismo, por ello deberá redactar un “Plan de Participación

ESKU2bedd3c-b982-4914-a661-d2afff819fcc

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449603 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

koordinatzeko eta dinamizatzeko ardura ere izango du. Parte-hartze Planak, gutxienez, alderdi hauek hartu beharko ditu kontuan:

- Prozesuan parte hartuko duten eragile instituzional, sozial eta ekonomikoak eta pertsonak

- Askotariko iritziak eta begiradak bilatuko ditu, batez ere inplikatutako kolektiboetan

- Generoaren ikuspegia txertatuko du

- Parte hartzeko tailerrak edo saioak

Enpresa esleipendunak parte hartzeko saioak antolatuko ditu, eta deialdiez eta saioetarako prestatu beharreko materialez arduratuko da. Prozesua dokumentatu egin beharko da.

Parte-hartze prozesuaren ondorioen dokumentu bat entregatuko da.

Parte-hartze Planak kontuan hartu beharko ditu plana gauzatzeko faseak, eta hura garatzeko unerik egokiena zein eta nola den proposatuko du.

COVID-19ak sortutako osasun-egoeraren eta arriskuak minimizatzeko ezartzen diren neurrien arabera, Planak parte hartzeko espazioak eta bideak horietara egokitu beharko ditu.

Ciudadana". También será la responsable de coordinar y dinamizar el proceso. El Plan de Participación deberá considerar, como mínimo, las siguientes consideraciones:

- Agentes institucionales, sociales y económicos y personas que se implicarán en el proceso

- Buscará opiniones y miradas diversas, sobre todo en los colectivos implicados

- Incorporará la mirada de género

- Talleres o sesiones de participación

La empresa adjudicataria organizará las sesiones de participación, así como se encargará de las convocatorias y de los materiales que deban prepararse para las sesiones. El proceso deberá de ser documentado.

Se entregará un documento de conclusiones del proceso participativo.

El Plan de Participación deberá tener en cuenta las fases de ejecución del plan y propondrá cuál y cómo es el momento óptimo para su desarrollo.

De acuerdo con la situación sanitaria generada por la COVID19 y las diferentes medidas que se dispongan para minimizar los riesgos, el Plan deberá adecuar los espacios y canales de participación a los mismos.

4. ZATIA: EKINTZA-PLANA.

HMIPak jarduera-proposamenak sartu eta lehenetsiko ditu 15 urteko denbora-esparruan epe luzeko neurrietarako eta 5 urtekoa epe laburreko neurrietarako.

Ekintza Plana, beraz, ibilbide-orri bat izango da, inplikatutako eragileak identifikatuko dituena, baita neurrien zenbateko ekonomikoak, denbora-

PARTE 4: PLAN DE ACCIÓN.

El PMUS incorporará y priorizará las diferentes propuestas de actuación en un marco temporal de 15 años para medidas a largo plazo y de 5 años para medidas a corto plazo.

El Plan de Acción será por tanto una hoja de ruta, que identifique tanto los agentes implicados, así como las cuantías económicas de las medidas, sus

ESKU2bdedd3c-b982-4914-a661-d2afff819fcc

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449603 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

mugak eta lortu nahi diren helburuak ere.

horizontes temporales y los objetivos que se desean alcanzar.

5. ZATIA.- JARRAIPEN-PLANA.

Aurreikusitako plangintzaren ebaluazioa eta jarraipena egingo da, baita neurrien inpaktua ere, eta betearazpen-maila monitorizatuko da. Horri esker, proposatutako jardueren aurrerapen-maila eta hurrengo ekitaldirako aurreikusitako programazioa ezarri ahal izango dira urtero, EAEko Jasangarritasun Energetikoari buruzko 4/2019 Legean ezarritakoaren arabera. Jarraipenerako urteko adierazle neurgarriak definituko dira.

PARTE 5.- PLAN DE SEGUIMIENTO.

El PMUS será objeto de evaluación y seguimiento de la planificación prevista, el impacto de sus medidas y monitorizar el grado de ejecución, posibilitando establecer, con carácter anual, y conforme a lo establecido en la Ley 4/2019, de Sostenibilidad Energética de la CAPV, el grado de avance de las actuaciones propuestas, así como la programación prevista para el siguiente ejercicio. Se definirán indicadores anuales de seguimiento de fácil medición.

V.- LANEN AURKEZPENA

Enpresa esleipendunak azken dokumentuaren hiru kopia aurkeztu beharko ditu paperean. Dokumentu horretan, egindako Mugikortasun Plana osorik ulertzeko behar den dokumentazio idatzi eta grafiko guztia jasoko da, eta kopia bat PDF euskarri elektronikoan, Plana idaztean lortutako eta sortutako gainerako informazioarekin batera, jatorrizko euskarrian eta, hala badagokio, editagarrian. Fitxategi digitalak PDF, DOC/ODT, XLS/ODS, DBF/ODF, JPG/TIFF, DWG/DXF eta SHP luzapenetan entregatuko dira.

Planoak, eskemak eta irudiak eskala egokian irudikatuko dira, aztertu, irakurri eta/edo erreproduzitu ahal izateko.

Enpresa esleipendunak, halaber, azken dokumentuaren dibulgazio-bertsio bat egingo du, dauden edo landu diren irismena, helburuak, egungo egoera eta hobekuntza-proposamenak ulertzen laguntzeko. Hiru kopia aurkeztuko dira paperean eta beste bat PDF euskarri elektronikoan. Dokumentu horrek ez du 20 orrialde baino gehiago izan behar.

Egiten diren aurrerapenak, aurretiazko

V.- PRESENTACIÓN DE LOS TRABAJOS

La empresa adjudicataria deberá presentar tres copias del documento final en papel, que contendrá toda la documentación escrita y gráfica necesaria para la completa comprensión del PMUS elaborado, acompañadas de una copia del mismo en soporte electrónico PDF, junto con el resto de información obtenida y generada durante la redacción del Plan en su soporte original y editable, en su caso. Los archivos digitales se entregarán en extensiones PDF, DOC/ODT, XLS/ODS, DBF/ODF, JPG/TIFF, DWG/DXF y SHP.

Los planos, esquemas y figuras se representarán a escala adecuada, que permita su análisis, lectura y/o reproducción.

La empresa adjudicataria elaborará también una versión divulgativa del documento final que ayuden a entender el alcance, objetivos, estado actual y propuestas de mejoras que se están o se han trabajado. Se presentarán tres copias en soporte papel y otra en soporte electrónico PDF. El tamaño de este documento no deberá superar las 20 páginas.

Los avances, informes previos o documentos

ESKU2bedd3c-b982-4914-a661-d2afff819fcc

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449603 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

txostenak edo dokumentu partzialak eta behin betikoak, ezarritako faseen programazioaren arabera edo Udalak eskatuta, lanen zuzendaritzak ezartzen dituen baldintzen arabera aurkeztuko dira (euskarria, formatua eta kopia kopurua), betiere aurkezteko baldintza orokorren arabera.

parciales y definitivos que se elaboren, conforme a la programación de fases establecida o a requerimiento del Ayuntamiento, se presentarán conforme a las condiciones (soporte, formato y número de copias) que establezca la Dirección de los trabajos, de acuerdo en cualquier caso a las condiciones generales de presentación.

VI.- KONTRATUA EXEKUTATZEKO EPEAK

.-Esleipendunak Lan Programa eta Partaidetza Plana aurkeztu beharko ditu, kontratua sinatu eta HILABETEKO epean.

.- Esleipendunak Diagnostikoaren dokumentua (1. zatia) aurkeztu beharko du, kontratua sinatzen denetik BI HILABETEKO epean.

.- Esleipendunak Mugikortasun Planean sar litezkeen proposamenak eta alternatibak aztertuko ditu. Mugikortasun Azterketa eta Proposamenen dokumentu hau (2. zatia) aurkezteko epea LAU HILABETEKOA da, kontratua sinatzen denetik kontatzen hasita. mugikortasun-diagnostiko eta -proposamenek Mugikortasun Planaren hasierako dokumentua osatuko dute. Lehenengo dibulgazio-dokumentua ere emango da.

.- Mugikortasun Planaren behin betiko onesteko dokumentuan Partaidetza Prozesuaren Ondorioen Dokumentua (3. zatia) sartuko da, baita jendaurrean erakusteko prozesuan zehar jasotako iradokizun eta txosten sektorialen txostena ere. Dokumentu horretan sartuko da HMIParen Ekintza Plana. Behin betiko dokumentazio hori egiteko epea ZORTZI HILABETEKOA izango da, kontratua sinatzen denetik zenbatzen hasita. HMIParen bigarren dibulgazio-dokumentua emango da.

VI.- ADJUDIKAZIO-HARTZAILEA, GIZA BALIABIDEAK ETA BALIABIDE MATERIALAK

VI.- PLAZOS DE EJECUCIÓN DEL CONTRATO

.- El adjudicatario deberá presentar el Programa de Trabajo y del Plan de Participación, dentro del MES siguiente a la firma del contrato.

.- El adjudicatario deberá presentar el documento de Diagnóstico (Parte 1) en un plazo de DOS MESES desde la firma del contrato.

.- El adjudicatario realizará el análisis de propuestas y alternativas que podrían incorporarse al PMUS. El plazo de presentación de este documento de Análisis y Propuestas de Movilidad (Parte 2) es de CUATRO MESES desde la firma del contrato. El diagnóstico y las propuestas de movilidad conformarán el documento inicial del PMUS. Se entregará también el primer documento divulgativo.

.- El documento de Aprobación Definitiva del PMUS incorporará el Documento de Conclusiones del Proceso Participativo (Parte 3), así como un Informe de las Sugerencias e informes sectoriales recibidos durante el proceso de exposición pública. Este documento incluirá el Plan de Acción del PMUS. Para la elaboración de esta documentación definitiva el plazo será de OCHO MESES desde la firma del contrato. Se entregará el segundo documento divulgativo del PMUS.

VI.- ADJUDICATARIO, MEDIOS HUMANOS Y MATERIALES.

ESKU2bdedd3c-b982-4914-a661-d2afff819fcc

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449603 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Adjudikaziodunak kontratu hau gauzatzean egin beharreko lanetarako gaituak dauden langileak izan beharko ditu.

Adjudikaziodunak diziplina anitzeko talde bat osatu beharko du, plana osorik egiteko behar bezain dimentsionatua. Talde horretan ingeniaritzako eta arkitekturako, herritarren parte-hartzea kudeatzeko, genero ikuspegia txertatzeko eta GIS informazioa erabiltzeko profesionalak egongo dira, eta kontratua ezarritako epeetan behar bezala gauzatzeko behar diren baliabide informatikoak eta osagarriak izango ditu.

Proposatutako talde teknikoan izan beharko dira, gutxienez, ingeniari bat, arkitekto bat eta herritarren parte-hartzean espezializatutako teknikari edo enpresa bat.

VII.- UDALAREN ZUZENDARITZA TEKNIKOA

Lanen Zuzendaritza Teknikoa, Trafiko, Hirigintza eta Ingurumena Sailen Zerbitzu Teknikoen ardurapean egongo da eta eurena izango da lanak koordinatzearen eta Kontratua betetzearen erantzukizuna.

Zuzendaritza Teknikoaren funtzioak, batik bat, ondorengoak izango dira:

• Exijitzea Azterlana egiteko beharrezkoak diren baliabideak eta antolaketa.

• Interpretatzea Baldintza Teknikoen Agiria eta kontratuan nahiz xedapen ofizialetan zehaztutako gainerako baldintzak.

• Aldian behin, lanak ikuskatzea, adjudikazio-hartzailearekin adostutako saioetan. Horretarako, egin beharreko lanen jarraipena egiteko egutegia ezarriko da.

La empresa adjudicataria deberá contar con el personal requerido que esté cualificado para las tareas que se deben desarrollar en la ejecución del presente contrato.

La empresa adjudicataria deberá conformar un equipo multidisciplinar y suficientemente dimensionado para la completa elaboración del plan, que contará con profesionales de la arquitectura y de la ingeniería, gestión de la participación ciudadana, incorporación de la perspectiva de género y manejo de información GIS; y contar con los medios informáticos y auxiliares que sean precisos para la buena ejecución del contrato en los plazos establecidos.

El equipo técnico propuesto deberá de contar como mínimo con un/a ingeniero/a, un/a arquitecto/a y un/a técnico/a o empresa especializada en participación ciudadana.

VII.- DIRECCIÓN TÉCNICA DEL AYUNTAMIENTO

La Dirección Técnica de los trabajos será encomendada a los Servicios Técnicos de los Departamentos de de Tráfico, Urbanismo y Medioambiente, siendo estos los responsables de la coordinación de los trabajos y del cumplimiento del Contrato.

En especial, serán funciones de la Dirección Técnica:

• Exigir la existencia de los medios y organización necesarios para la elaboración del estudio.

• Interpretar el Pliego de Prescripciones Técnicas y demás condiciones establecidas en el contrato ó en disposiciones oficiales

• La supervisión periódica de los trabajos, en sesiones a convenir con el adjudicatario. Para ello, se establecerá un calendario de seguimiento de los trabajos a realizar.

ESKU2bdedd3c-b982-4914-a661-d2afff819fcc

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449603 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

• Programatzea dokumentuan txertatu beharreko aldaketak. Eskumen osoa izango du, martxan, edo egiteko, dauden lanen programa aldatzeko, inguruabarren eta eskuratzen ari diren emaitzen arabera; betiere, azken aurrekontua aldatzen ez den bitartean.

• Ziurtagiriak ematea eta egindako lanaren fakturak onartzea, txosteneko 6 eta 7 artikuluetan adierazitakoaren arabera; betiere, lanak baldintza-agirian ezarritako eskakizunak betetzen baditu.

• Kontratatutako lanak, jarraiki eta zuzenean, ikuskatzea eta zaintzea. Horretarako, adjudikazio-hartzaileak erraztuko ditu Zuzendaritza Taldeak ezinbestekotzat jotzen dituen bilerak, bisitak eta azterketa periodikoak. Era berean, edozein lan-fasetan beharrezkoa den informazioa aurkeztuko du.

• Eskatzea jarraipen bileretara etortzeko entitateei, elkarteei, adituei eta abarrei, euren iritzia nahiz lankidetza egoki ikusten bada, kalitate oneneko lana edo/eta adostasun handiena lortuko dela bermatze aldera.

• Tramitatzea, lana burutzean sor daitezkeen gorabehera guztiak.

VIII.- ADJUDIKAZIO-HARTZAILEAREN ETA UDALAREN ARTEKO HARREMANAK

Kontratuaren xede diren lanak garatzen diren bitartean, adjudikazio-hartzailearen eta Udalaren arteko harreman guztiak, Udal Zerbitzu Teknikoen bitartez gauzatuko dira; hain zuzen ere, arduradun izendatuko duen Zuzendari Teknikoaren bitartez.

Behin lanak adjudikatutakoan eta, lanak hasi aurretik, bilera bat egingo da Udal ordezkarien eta adjudikazio-hartzailearen artean, beharrezkoak diren alderdi guztiak argitzeko.

Halaber, adjudikazio-hartzaileak garapen-

• Programar las modificaciones que convenga introducir en el documento, estando expresamente facultada para variar el programa de trabajo en realización o por realizarse de acuerdo con las circunstancias y los resultados que se vayan obteniendo, siempre que no varíe el presupuesto final.

• Expedir las certificaciones y aceptar las facturas correspondientes de la labor realizada, según lo descrito en los artículos 6 y 7 del informe, siempre que el trabajo satisfaga las exigencias establecidas en el Pliego de Prescripciones Técnicas.

• Ejercer de una manera continuada y directa la inspección y vigilancia del trabajo contratado. A este fin el adjudicatario facilitará las reuniones, visitas y exámenes periódicos que la Dirección Técnica considere precisos, aportando la información necesaria en cualquiera de las fases del trabajo.

• Solicitar la asistencia a las reuniones de seguimiento de aquellas entidades, asociaciones, especialistas, etc. cuya opinión y colaboración se considere oportuna para asegurar la obtención de un trabajo de la máxima calidad y/o concertación.

• Tramitar cuantas incidencias surjan en la elaboración del trabajo.

VIII.- RELACIONES ENTRE EMPRESA ADJUDICATARIA Y AYUNTAMIENTO

Durante el desarrollo de los trabajos objeto de contrato, todas las relaciones directas de la empresa adjudicataria y Ayuntamiento se desarrollarán a través de sus Servicios Técnicos, que a tal efecto nombrará un Director/a Técnico/a responsable.

Una vez adjudicados los trabajos y, con carácter previo al inicio de los mismos, se mantendrá una reunión entre los representantes del Ayuntamiento y de la empresa adjudicataria, a efectos de clarificar cuantos extremos resulten precisos.

Asimismo, la empresa adjudicataria presentará

ESKU2bdedd3c-b982-4914-a661-d2afff819fcc

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449603 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

programa xehatua aurkeztuko du. Programa horrek, Zerbitzu Teknikoen onarpena lortutakoan, lanaren jarraipena eta kontrola egiteko balio izango du. Gainera, kontratu-balioa izango du, bai epe osoan, bai epe partzialetan ere.

un programa detallado de su desarrollo que, una vez aprobado por los Servicios Técnicos, servirá para realizar su seguimiento y control. Este programa tendrá carácter contractual en su plazo total así como en los plazos parciales.

IX.- UDALAK JARRIKO DUEN DOKUMENTAZIO TEKNIKOA

Adjudikazio-hartzaileak, beste bide batzuetatik, eskura dezakeen informazioa kontuan hartu gabe, Udalak haren eskura jarriko du kontratuaren xedearekin erlazioa duen dokumentazioa edo berak daukan kartografia eta dokumentazioari buruzko informaziorako sarbidea.

IX.- DOCUMENTACIÓN TÉCNICA APORTADA POR EL AYUNTAMIENTO

Con independencia de la información que la empresa adjudicataria pueda obtener de otras fuentes, el Ayuntamiento facilitará la documentación ó el acceso a la información cartográfica y documental de que disponga, relacionada con el trabajo objeto de contrato.

X.- ADJUDIKAZIO-HARTZAILEAK ERRENTERIAKO UDALARI EMANGO DION LAGUNTZA

Adjudikazio-hartzaileak, inolako kostu gehigarririk gabe, emango dio Udalari, kontratuaren xedea gauzatu eta betetzeko beharrezkoak diren zerbitzu profesionalak. Horien ardura izango da azalpen bileretara joatea eta jendeari, entitateei, elkarteei, adituei eta abarri informazioa ematea. Hau da, Zuzendaritza Teknikoaren arabera, beharrezkoak direnei eta egoki ikusten duten lekuetan. Adjudikazio-hartzailearen idazlari taldekideen bizilekuak ez da inolako eragozpena izango horretarako.

X.- ASISTENCIA DE LA EMPRESA ADJUDICATARIA AL AYUNTAMIENTO DE ERRENTERIA

El adjudicatario facilitará al Ayuntamiento sin ningún coste adicional, cuantos servicios profesionales se estimen necesarios para el correcto desarrollo y cumplimiento del objetivo del contrato, incluyendo la asistencia a reuniones explicativas, información al público, entidades, asociaciones, especialistas, etc., que se consideren necesarias por la Dirección Técnica y en el lugar que ésta designe, sin que deba ser obstáculo para ello el lugar de residencia de los miembros del equipo redactor adjudicatario.

XI.- HIZKUNTZA OFIZIALEN INGURUKO EXEKUZIO BALDINTZAK

Kontratu honek nahitaez bete behar du hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea, Euskal-Autonomia Erkidegoko Autonomia Estatutuaren 6. artikuluan ezarria, Euskadiko Toki Erakundeen apirilaren 7ko 2/2016 Legearen 6. eta 7. artikuluetan eta Euskararen erabilera normalizatzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legean eta hori garatzen

XI.- CONDICIONES DE EJECUCIÓN EN RELACIÓN A LAS LENGUAS OFICIALES

Este contrato se halla sujeto al régimen de doble oficialidad lingüística establecido por el Estatuto de Autonomía del País Vasco en su artículo 6º y regulado por la Ley 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi en sus arts. 6 y 7 y por la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, Básica de normalización del uso del euskera, así como por la

ESKU2bdedd3c-b982-4914-a661-d2afff819fcc

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449603 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

duten arauetan erregulatua, besteak beste Errenteriako Udalak bere eskumenen baitan onartutakoak: Errenteriako Udalean Euskararen Erabilera normalizatu eta Sustatzeko Udal Ordenantza (1997-03-18) eta Hizkuntza Ofizialak Erabiltzeko Irizpideak (2013-12-18).

Baldintza-agirian ezarritako betebeharrak exekuzio baldintza moduan ezarri dira, eta kontratua gauzatzean egiaztatu beharko dira.

Errenteriako Udalak HMIPa idazteko laguntza teknikoa kontratatzeko baldintza teknikoen agirian, kontratuaren garapenean hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea betetzeko irizpideak txertatu eta zereginak zein hizkuntzatan egingo diren jasoko du erabiltzaileek hizkuntza hauturako duten eskubidea bermatzeko. Hori horrela, zerbitzu honetako zerbitzu-hizkuntzak euskara eta gaztelania izango dira.

A) HIZKUNTZA GAITASUNA

Kontratuaren indarraldi osoan enpresa adjudikazio-hartzaileak erabiltzaileekin zuzeneko harremanean jarduteko izendatzen dituen langileek beren eginkizunak bi hizkuntza ofizialetan gauzatzeko gaitasuna izan behar dute.

Enpresak hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea betetzeko konpromiso-orria (eranskina) sinatuko du baldintza-agirian zehaztutako hizkuntza gaitasun maila duten langileak kontratatuko dituela adierazteko, une oro erabiltzaileen hizkuntza eskubideak bermatzeko.

Lehiatzaileak lana egingo duten pertsonen zerrenda aurkeztuko du bere eskaintzan, horien guztien euskararen ezagutza adierazita.

Nolanahi ere, eskaintza egiteko unean lehiatzaileak ez badu lana garatuko duten pertsonen

normativa desarrollada por el Ayuntamiento de Errenteria en el ejercicio de sus competencias: Ordenanza Municipal para la Normalización del Uso del Euskera en el Ayuntamiento de Errenteria (18-03-1997) y Criterios de Uso de las Lenguas Oficiales (18-12-2013).

Las obligaciones impuestas en este pliego se establecen como condiciones especiales de ejecución y deberán ser acreditadas en el marco de ejecución del contrato.

El Ayuntamiento de Errenteria incluirá en el pliego de condiciones técnicas para la contratación de la asistencia técnica para la redacción del PMUS los criterios para el cumplimiento del régimen de doble oficialidad lingüística en el desarrollo del contrato e incluirá el idioma en el que se desarrollarán las tareas para garantizar el derecho de las personas usuarias a la opción lingüística. Es por ello que las lenguas de servicio serán el euskera y el castellano.

A) COMPETENCIA LINGÜÍSTICA:

Durante todo el periodo contractual, las personas trabajadoras que la empresa adjudicataria designe para llevar a cabo su trabajo de relación directa con las personas usuarias del servicio deberán estar capacitadas para trabajar en las dos lenguas oficiales.

La empresa adjudicataria firmará una hoja de compromiso (anexo) al objeto de declarar que contratará personal con la capacidad lingüística señalada en el pliego de condiciones técnicas, y garantizar de esa manera los derechos lingüísticos de la ciudadanía.

Las empresas presentarán en sus ofertas la relación de personas que emplearán e indicarán el conocimiento de euskera de las mismas.

Si en el momento de realizar la oferta las empresas no están en disposición de precisar la

ESKU2bdedd3c-b982-4914-a661-d2afff819fcc

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449603 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

zerrenda zehazterik, adjudikazio-hartzaile suertatzen bada, adjudikazioa egin aurretik bermea jartzeko ematen zaion epean eskatutako euskara gaitasuna duten langileak izendatu beharko ditu. Adjudikazio-hartzaileak Errenteriako Udalari aditzera emango dio pertsona horien zerrenda.

Enpresa kontratatu eta geroago zerbitzua emango duen pertsona berririk hartu edo kideren bat aldatuko balitz, adjudikazio-hartzaileak aurretiaz emango dio administrazio kontratatzaileari horren berri. Langile horiek ere eskatutako hizkuntza gaitasuna izan beharko dute. Beste horrenbeste egin beharko du subrogazio bidez kontrataturiko langilerik balego horiek ordezteko kasuan ere.

Kontratu honetan zehazki:

Kontratuaren helburu den zerbitzua emateak udal langile zein ordezkari politikoekin zuzeneko harremanean aritzea eskatzen du, eta bi hizkuntza ofizialetan berme osoz eskaintzeko, kontratuari atxikitako langileek Hizkuntzen Europako Erreferentzia Markoak jasotako gaitasun mailen pareko gaitasunaren jabe izan behar dute.

Zereginak jendaurrean gauzatuko dituzten pertsonek C1 gaitasun mailaren pareko maila izango dute:

• Ahozkoan: informazioa eman eta eskatzeko gaitasuna izan behar dute, zuzentasun osoz eta jariotasunez, aurrez aurreko elkarrizketetan zein telefono bidezkoetan.

• Idatzizkoan: gai izan behar dute prozesuan zehar idatziko diren dokumentu guztiak (txostenak, eskutitzak, komunikazioak eta abar) gramatika zuzentasun osoz idazteko.

B) ZERBITZUAN ERABILIKO DEN

relación de personas que emplearán, tras la adjudicación del servicio aquella que resulte adjudicataria deberá designar el personal con la capacidad lingüística en el plazo concedido para depositar la fianza. Deberá, asimismo, presentar la relación de dichas personas al Ayuntamiento de Errenteria.

Una vez realizada la contratación, en el caso de que alguna nueva persona se incorpore al servicio o alguna de las personas trabajadoras sea sustituida, la empresa adjudicataria deberá comunicárselo a la administración contratante. Quien realice la sustitución o quien se incorpore deberá disponer de la capacidad lingüística solicitada. Habrá de cumplir ese mismo requisito en los casos de sustitución de personal contratado mediante subrogación, si lo hubiera.

En este contrato, en concreto:

La prestación del servicio objeto del contrato exige una relación directa con la ciudadanía, por lo que al objeto de ofrecerlo con total garantía es necesario que en función de las tareas que desempeñen las personas trabajadoras durante la duración del contrato tengan una competencia lingüística similar a la recogida en el Marco Europeo de Referencia para las Lenguas.

Las personas encargadas de la ejecución de las tareas del contrato en contacto con la ciudadanía tendrán un nivel de competencia lingüística similar al C1:

• Competencia oral: tendrán capacidad lingüística para solicitar y ofrecer información, con total corrección y fluidez, tanto en las relaciones presenciales como telefónicas.

• Competencia escrita: tendrán capacidad para redactar cartas, resúmenes y documentos extensos etc. con absoluta corrección gramatical.

B) IDIOMA QUE SE UTILIZARÁ EN LA

ESKU2bdedd3c-b982-4914-a661-d2afff819fcc

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449603 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

HIZKUNTZA

Azken urteotan euskararen erabilera areagotzeko egiten ari den ahalegina osatu nahi du Udalak zerbitzu honen bidez. Hori horrela, enpresa adjudikazio-hartzaileak zerbitzua emango du Errenteriako Udalak emango lukeen baldintza bertsuetan.

Kontratuaren xedea osatzen duten zereginak bi hizkuntza ofizialetan egingo dira, betiere zerbitzuaren berezko ezaugarriek beste hizkuntza batean edo batzuetan ere egitea eskatzen ez badute.

Herritarrak Udalarekin harremanetan jartzen direnean harreman horiek zein hizkuntzatan izan nahi dituzten galdetzen die Udalak. Enpresa adjudikazio-hartzaileak herritarren hizkuntza hautua kontuan hartu eta zereginak betetzerakoan honela jardungo du:

Ahozko harremana:

• Herritarrekin oro har: zerbitzuaren erabiltzaileekiko ahozko lehenengo arreta, aurrez aurre zein telefonoz, euskaraz izango da. Lehenengo harreman horretan hizkuntza aukeratzeko eskubidea dutela jakinaraziko die eta, hortik aurrerako jardunean haien hizkuntza hautuaren arabera jardungo dute. Erabiltzaileak edozein unetan erabili ahal izango du hizkuntza aukeratzeko eskubidea.

• Prozesuan parte hartuko duten kolektiboak: euskararen erabilera areagotzeko helburua kontuan hartuta, lehentasunezkotzat jotzen diren erabiltzailez osatutako kolektiboekin (haurrak, gazteak, ikastetxeak,..) egiten diren jardueretan euskaraz jardungo du.

PRESTACIÓN DEL SERVICIO

Mediante la prestación de este servicio el Ayuntamiento de Errenteria quiere reforzar el esfuerzo que viene realizando durante los últimos años a favor de un mayor uso del euskera. Es por ello que la empresa adjudicataria realizará el servicio en unas condiciones similares a las que de hecho se exigen al Ayuntamiento de Errenteria.

Las tareas que constituyen objeto del contrato se realizarán en ambas lenguas oficiales, salvo que de las características intrínsecas de la prestación se derive que exigen además su realización en otra u otras lenguas.

En sus relaciones con la ciudadanía el Ayuntamiento consulta su opción lingüística. La empresa adjudicataria del servicio respetará dicha opción lingüística y en el desempeño de sus tareas procederá de la siguiente manera:

Relación oral:

• Con la ciudadanía en general: la atención verbal inicial de la empresa adjudicataria a las personas usuarias del servicio, tanto presencial como telefónica, será en euskera. En ese primer contacto se les informará de su derecho a elegir la lengua de relación y a partir de ese momento actuarán en función de su opción lingüística. La persona usuaria podrá ejercitar en cualquier momento su derecho a la elección de lengua.

• Colectivos que participen en el proceso: teniendo en cuenta el objetivo de incrementar el uso del euskera, actuará en euskera en las actividades que se realicen con los colectivos de usuarios que se consideran prioritarios (infancia, juventud, centros educativos,..).

ESKU2bdedd3c-b982-4914-a661-d2afff819fcc

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449603 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

• Prozesu parte-hartzailearen barruko bilerak, aurkezpenak, eztabaidak,...: saioen hasieran hizkuntza ofizialen erabilera nola kudeatuko den adostuko da:

◦ parte hartzen duten kide guztiak euskaldunak direnean, bilerak euskaraz egingo dira

◦ bileran parte hartzen dutenen ulermen maila bermatua dagoenean, nagusiki euskaraz egingo da

◦ euskaraz eginez gero partaide guztien ulermena bermatzerik ez dagoenean, euskarrien laguntzaz euskararen presentzia bermatuko da (idatzizko informazioa, pptaurkezpenak,…)

• Udal ordezkariekin, berriz, honela jardungo dute:

◦ euskaraz jardungo du hala nahi duten udal ordezkari politikoekin

◦ udal langileekin: euskaraz

Idatzizko harremana:

Prozesuan eratutako agiri eta komunikazio guztiak zein jardueren komunikazioa arako erabiltzen dituen dibulgazio euskarriak eta komunikabideentzako oharrak euskaraz edo ele bitan sortu eta bideratuko ditu enpresak, ahozko harremanetarako adierazitako irizpide bertsuei jarraituz.

C) HIZKUNTZA PAISAIA

Enpresa adjudikazio-hartzaileak zerbitzua ematean herritarrei begira jartzen dituen errotulu, seinale, ohar, kartel eta gainerako komunikazio orokorrak euskaraz edo bi hizkuntza ofizialetan egongo dira, irizpide hauei jarraiki:

• Mezuak piktograma bidez egingo dira

• Reuniones, presentaciones, debates, …: al inicio de la actividad se acordará el modo de gestionar el uso de las lenguas oficiales, de tal manera que:

◦ cuando todas las personas que intervengan sean euskaldunes, la actividad se desarrollará en euskera

◦ cuando esté garantizado que todas las personas tengan el nivel de comprensión necesario, se hará mayoritariamente en euskera

◦ cuando por realizarse en euskera no se pueda garantizar la comprensión de todas las personas participantes, se garantizará la presencia mínima del euskera con la ayuda de diversos soportes (información escrita, presentación ppt, etc.).

• Con las y los representantes municipales:

◦ en euskera, con las y los representantes políticos que así lo deseen

◦ personal municipal: en euskera

Comunicación escrita:

Todas las notificaciones y comunicaciones así como los soportes divulgativos y las notas a los medios de comunicación que utilice para la comunicación de las actividades se realizarán en euskera o en euskera y castellano, siguiendo los mismos criterios señalados para las comunicaciones verbales.

C) PAISAJE LINGÜÍSTICO

Los rótulos, señales, notas, carteles y demás comunicaciones de carácter general que la empresa adjudicataria ponga a disposición de la ciudadanía durante la prestación del servicio se realizarán en euskera o en las dos lenguas oficiales, de acuerdo con los siguientes criterios:

• Los mensajes se realizarán mediante

ESKU2bdedd3c-b982-4914-a661-d2afff819fcc

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449603 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

• Piktograma bidez egin ezin direnean, euskaraz egingo dira euskaraz eta gaztelaniaz antzeko grafia duten hitzetan, edota oso zabalduta daudenetan (udaletxea, kultur etxea,…)

• Aurreko kasuak ezinezkoak direnean, ele bitan egongo dira, euskarari lehentasuna emanez, betiere Udalarekin adostuta.

D) ADMINISTRAZIOARI AURKEZTU BEHARREKO DOKUMENTAZIOA

Kontratuan zehar eratu eta Udalari entregatzen dizkion agiriak (memoria eta dokumentazio grafikoa) bi hizkuntza ofizialetan egingo ditu enpresak.

E) HIZKUNTZA BALDINTZEN JARRAIPENA

Udalak enpresa adjudikazio-hartzaileak ematen duen zerbitzuaren jarraipena egingo du kontratua gauzatzen den epe osoan, indarrean dagoen araudia bete eta herritarren eskubideak bermatzeko.

Trafiko sailak harremanetan jarriko ditu enpresa adjudikazio-hartzailea eta Udal Hizkuntza Politika saila, jendaurrean arituko diren langileei euskara gaitasuna egiaztatzeko elkarrizketa egin diezaien, zerbitzua bi hizkuntza ofizialetan berme osoz eskain dezaketen egiaztatzeko asmoz. Hizkuntzen Europako Erreferentzia Markoak jasotako titulazioren bat aurkeztuz gero, berriz, ez dute elkarrizketa egin beharrik izango. Era berean, apirilaren 3ko 47/2012 Dekretuaren arabera, aintzat hartuko dira euskaraz egindako ikasketa ofizialak, eta kontuan hartuko dira euskara-maila hizkuntza-tituluen eta ziurtagirien bidez egiaztatzetik salbuetsitako kasuak.

Elkarrizketa eguna eta ordua Udal Hizkuntza

pictogramas.

• Cuando no pueda utilizarse un pictograma, se realizarán en euskera cuando la grafía de las palabras sea similar en euskera y en castellano o se trate de palabras de uso extendido (udaletxea, kultur etxea...)

• Si los casos anteriores no son posibles, se harán de forma bilingüe, dando prioridad al euskera, previa conformidad del Ayuntamiento.

D) PRESENTACIÓN DE DOCUMENTOS A LA ADMINISTRACIÓN

Presentará en los dos idiomas oficiales toda la documentación (memoria y documentación gráfica) generada a lo largo del contrato.

E) SEGUIMIENTO DE LOS CRITERIOS LINGÜÍSTICOS

El Ayuntamiento realizará el seguimiento del servicio ofrecido por la empresa adjudicataria durante toda la fase de ejecución del contrato, con el fin de cumplir la legislación vigente y garantizar los derechos lingüísticos de la ciudadanía.

El área de Tráfico pondrá en contacto a la empresa adjudicataria con el departamento de Política Lingüística Municipal al objeto de que realice una entrevista a las personas designadas para la prestación del servicio de atención directa al público, en la que se verifique que tienen la capacidad lingüística necesaria para trabajar con total garantía en los dos idiomas oficiales. Quienes presenten alguna de las titulaciones recogidas en el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas no tendrán que realizar la entrevista. Asimismo, en base al Decreto 47/2012 de 3 de abril, se reconocerán los estudios oficiales realizados en euskera y serán considerados los casos de exención de la acreditación con títulos y certificaciones lingüísticas en euskera.

El día y hora de la entrevista serán

ESKU2bdedd3c-b982-4914-a661-d2afff819fcc

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449603 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Politikak adostuko du zerbitzua jendaurrean emango duten langileekin, eta gehienez ere zerbitzua ematen hasi eta hamabost egunera egingo da.

Udal Hizkuntza Politika sailak elkarrizketa egin duten langile guztien euskara gaitasunaren inguruko txostena emango du. Zerbitzua jendaurrean ematen jarraitzeko ezinbestekoa da Udal Hizkuntza Politikaren aldeko txostena eskuratzea. Elkarrizketan jendaurreko funtzioak bi hizkuntzetan betetzeko beharrezko gaitasuna egiaztatu ezean, langilea ordezteko eskatuko zaio enpresari.

Zerbitzua ematen den bitartean, eta hizkuntzari dagokionez zerbitzuari egindako jarraipenean oinarrituta, Udalak uste badu baldintza teknikoen agirietan jarritako hizkuntza betebeharrak ez direla bete, arau-hausteen ondoriozko prozedura jarriko du martxan (kontratua amaitu edo penalizazioak ezarri, kasuan-kasuan).

XII.- AZKEN GOGOETAK

Instrukzio horiek guztiek, inolaz ere, ez dute balio izango, lehiaketaren xede den dokumentua definitzearren, beharrezkoak izan daitezkeen azterlanak, xehetasunak edo deskripzioak ez egitea justifikatzeko.

Kasu guztietan herritarren hizkuntza irizpideak bermatuko dira.

Errenteria, sinaduran azaltzen den datan

Udal Arkitekto Teknikoa

consensuadas entre el departamento de Política Lingüística Municipal y las y los profesionales, y se realizará como máximo dentro del plazo de quince días desde el comienzo de la prestación del servicio.

El departamento de Política Lingüística Municipal emitirá informe sobre cada persona que realice la entrevista. Para prestar servicio de cara a la ciudadanía es imprescindible el informe favorable del departamento de Política Lingüística Municipal, por lo que se exigirá a la empresa que sustituya a las personas que en la entrevista no acrediten la capacidad lingüística necesaria para desempeñar sus funciones de atención al público en los dos idiomas oficiales.

Si durante la prestación del servicio el Ayuntamiento considera que no se han cumplido las obligaciones lingüísticas establecidas en el pliego de condiciones técnicas, pondrá en marcha el procedimiento derivado de las infracciones cometidas (finalización del contrato o imposición de penalidades, según corresponda).

XII.- CONSIDERACIONES FINALES

En ningún caso podrán servir estas instrucciones como justificación para la omisión de estudios, detalles ó descripciones que puedan ser necesarios para definir completamente el documento objeto de concurso.

En todo caso, siempre se respetarán los derechos lingüísticos de la ciudadanía.

Errenteria, en la fecha que aparece en la firma

La Arquitecta Técnica Municipal

Stua. / Fdo.: Elena García

ESKU2bdedd3c-b982-4914-a661-d2afff819fcc

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449603 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449603 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Egiaztapen Kode Segurua/Código Seguro de Verificación: **ESKU2bdedd3c-b982-4914-a661-d2afff819fcc**
Dokumentu elektroniko honen paperezko kopiaren osotasuna eta sinadura egiaztatzeko, sar ezazu egiaztapen kode segurua egoitza elektronokoan: ***https://uzt.gipuzkoa.eus?De=06710***
Compruebe la integridad y firma de la copia en papel de este documento electrónico, introduciendo el código seguro de verificación en la sede electrónica: ***https://uzt.gipuzkoa.eus?De=06710***

Sinaduren laburpena / Resumen de firmas

Titulua / Título:	2021OZER0043-pleguak/pliegos (ERRENTERIAKO UDALA)

Data / Fecha: 2021/12/27 10:34:17
Sinatzailea 1 / Firmante 1: ELENA GARCIA GONZALEZ - 44566004P